

## PROJEKT "PRIX JEUNESSE" KINDERJURY 2018 Ehrenamtliche Übersetzer\*innen und Sprecher\*innen gesucht!

Für den "Prix Jeunesse International", das älteste und weltweit größte Fernsehfestival für hochwertige Kinder- und Jugendprogramme aus der ganzen Welt, organisieren Radio Feierwerk und die Feierwerk Südpolstation zum zehnten Mal in Folge die Kinderjury. Damit die Kinder die Filme sichten und bewerten können, müssen die in englischer Sprache bzw. mit englischen Untertiteln eingereichten Produktionen im Februar und März zunächst übersetzt und dann per "Voice-Over"-Technik mit Tonspuren in deutscher Sprache versehen werden.

Radio Feierwerk und die Feierwerk Südpolstation suchen dafür filmaffine Mitwirkende auf ehrenamtlicher Basis:

- Übersetzer\*innen mit Sprachgefühl, die in ihrer Freizeit bereits gerne englische Originalfilme ansehen bzw. Native Speaker;
- für das Voice-Over sprech- und schauspielfreudige Menschen im Alter von 4 bis 99 Jahren - Ins Mikro "schauspielern" ist gefragt!

Das Projekt bietet allen Mitwirkenden die Gelegenheit, ganz besondere Produktionen zu sehen, die man sonst kaum oder gar nicht zu Gesicht bekommt. Die Anmeldung und Terminvereinbarung ist ab sofort möglich unter: [prixjeunesse@feierwerk.de](mailto:prixjeunesse@feierwerk.de)

Das Fernsehfestival für Kinder- und Jugendprogramme wird seit 1965 alle zwei Jahre von der beim Bayerischen Rundfunk angesiedelten "Stiftung Prix Jeunesse" ausgerichtet. Seit dem Jahr 2000 ist die Kinderjury ein wichtiger Bestandteil des Festivals, weil die Kinder als eigentliche Zielgruppe der Programme direkt mitbestimmen können, welche Produktionen einen Preis verdient haben. Die Kinder haben in diesem Jahr die Möglichkeit, ca. 40 internationale Filme aus vielen europäischen Ländern und aus Ghana, Ägypten, Indien, Thailand, Südkorea, China, Australien, Ecuador, Mexiko und den USA zu sehen, darüber zu diskutieren und zu bewerten. Das Preissymbol der Kinderjury, die beiden heiß begehrten "Goldenen Elefanten", werden in der Kategorie 7 bis 10 Jahre, Fiction und Non-Fiction verliehen. Es hat sich in den vergangenen Jahren gezeigt, dass diese Preise den Filmemacher\*innen sehr viel bedeuten, (oft mehr als die eigentlichen Hauptpreise).



Für die Übersetzung stehen sowohl die Filme mit englischer Tonspur bzw. englischen Untertiteln als auch englischsprachige Skripte zur Verfügung. Das Einsprechen der deutschen Texte (Voice-Over) in verteilten Rollen und Stimmen erfolgt ab Dienstag, den 6. Februar bis Freitag, den 13. April in erster Linie in den Radiostudios der Feierwerk Südpolstation (Gustav-Heinemann-Ring 19, Neuperlach-Süd) und bei Radio Feierwerk (Hansastraße 39, Sendling-Westpark) sowie teilweise auch im Feierwerk Trafifix (Baierbrunner Straße 57, Obersendling) und in der Feierwerk Funkstation (Margarete-Schütte-Lihotzky-Straße 36, Nordschwabing).

Als Juror\*innen können fernsehbegeisterte Schulklassen mitmachen sowie an zwei Intensivwochenenden bis zu jeweils 21 diskussionsfreudige Kinder im Alter von 7 bis 10 Jahren, die



unsere Veranstaltungen und Angebote werden gefördert aus Mitteln der LH München

Lust haben, sich intensiv mit den Filmen auseinanderzusetzen und bereit sind, sich über ein "Super" oder "Film war sch(...)" hinaus auf differenziertere Betrachtungen der Produktionen einzulassen. Die Bewerbung für beide Veranstaltungen ist ebenfalls ab sofort möglich.

Von Montag, den 16. April bis Dienstag, den 8. Mai bekommen ca. 34 Klassen, d.h. insgesamt 500 bis 600 Schulkinder der Klassen 3, 4 und 5 im gemütlichen hauseigenen Kino der Feierwerk Südpolstation eine kleine Auswahl der Filme zu sehen. Ihre Bewertungen fließen dann in die Entscheidungen der Kinderjury ein.

In der Feierwerk Südpolstation finden auch die Kinderjury-Wochenenden statt. Filme der Kategorie Fiction werden am Samstag, den 12. Mai und Sonntag, den 13. Mai gesichtet und bewertet. Am Samstag, den 19. Mai und Pfingstsonntag, den 20. Mai ist die Kategorie "Non-Fiction" dran.

Die Verleihung der "Goldenen Elefanten" wird zusammen mit den Teilnehmer\*innen der Kinderjury bei der großen feierlichen Gala zum Abschluss des Festivals am Mittwoch, den 30. Mai nach allen Regeln der Kunst zelebriert.

"Die Filme behandeln die unterschiedlichsten kinderrelevanten Themen und bieten Einblick in die jeweilige Kinderkultur. Sie regen an, über den eigenen Horizont hinauszuschauen. Statt klassischer Formate oder Nullachtfünfzehn-Produktionen gibt es Unerwartetes und Innovatives. So wird es für Übersetzer\*innen, Sprecher\*innen und die Kinderjury garantiert wieder sehr spannend!" so Patricia Bodensohn, Medienpädagogin in der Feierwerk Südpolstation und Projektleiterin der "Prix Jeunesse" Kinderjury 2018.

#### **Projekt "Prix Jeunesse" Kinderjury 2018 - Das Timing im Überblick:**

Ab sofort: Übersetzer\*innen gesucht

Ab sofort: Sprecher\*innen aller Altersstufen gesucht

06.02. bis 13.04.: Einsprechen der deutschen Texte (Voice-Over)

06.03. - 09.03.: Blockseminar der LMU (Voice-Over mit angehenden Grundschullehrer\*innen und Grundschulkindern)

16.04. bis 08.05.: Schulklassenjury

12./13.05. Kinderjury-Wochenende (Kategorie "Fiction")

19./20.05. Kinderjury-Wochenende (Kategorie "Non-Fiction")

25.05. - 30.05. Festival

30.05. Gala mit Verleihung der "Goldenen Elefanten"

Anmeldung und Terminvereinbarung bei der Projektleiterin Patricia Bodensohn unter [prixjeunesse@feierwerk.de](mailto:prixjeunesse@feierwerk.de)

Weitere Infos zum Projekt: [prixjeunesse.feierwerk.de](http://prixjeunesse.feierwerk.de)

**Rückfragen an:** Teresa Konrad || E-Mail: [teresa.konrad@feierwerk.de](mailto:teresa.konrad@feierwerk.de) || Tel. 089 - 72 488 - 135



unsere Veranstaltungen und Angebote werden gefördert aus Mitteln der LH München